

Sunday Newsletter (#37, 2018) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

OCTOBER 28, 2018 – 22nd SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 5. Ven. Euthymius of Mt. Athos (889). Martyr Lucian, Presbyter of Antioch (312).

Hieromartyr Lucian of the Kyivan Caves (1243). Martyrs Sarbelus and his sister Bebai of Edessa (138). St. Sabinus, Bishop of Catania (760).

(The Scripture Readings: Epistle: Gal. 6:11-18. Gospel: Lk. 8:5-15).

28 ЖОВТНЯ, 2018 – 22-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 5. Прп. Євфимія Солунського (889). Прмч. Лукіяна, пресвітера Антіохійського 9312). Сщмч. Лукіяна печерського (1243).

Мчч. Сарвіла і Вівей (II). Свт. Савина (760).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Гал. 6:11-18. Євангеліє: Лк. 8:5-15).

When you come to Church, do not be occupied with empty and unnecessary chores, because in this case the devil will come and find you preoccupied with them, and like the crow, who immediately finds uncovered plowing wheat, caught it and flying off; the same way the devil takes away the memory of the teaching of the word of God from your heart, and you're left empty and devoid of the useful teachings.

(Symeon the New Theologian)



Коли приходите до Церкви, не розсіюйтесь пустими і непотрібними справами, адже в такому випадку диявол прийде і знайде вас перейнятими ними, немов би ворон, який негайно знаходить в ріллі зерно пшениці ще перед тим, як його прикриють землею, і, схопивши його, летить геть; так само диявол забирає пам'ять про слова науки Божої від ваших сердець, і ви залишаєтеся порожніми та позбавлені корисних повчань.

(Симеон Новий Богослов, Повч. 30)

The Parable of the Sower
(frted.wordpress.com)

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 8:5-15)

Сказав Господь притчу цю: вийшов сівач сіяти зерно своє і, коли сів, одне впало при дорозі, і було потоптане, і птахи небесні подзьобали його. А інше впало на каміння і, зійшовши, всохло, бо не мало вологи. А ще інше впало поміж терня, і виростало терня і загнушило його. Інше ж упало в добру землю і, коли зійшло, дало плід у стократ. Сказавши це, виголосив: хто має вуха слухати, нехай слухає!

Ученики ж Його запитали в Нього: що означає притча ця? Він сказав: вам дано розуміти таємниці Царства Божого, а іншим - у притчах, щоб вони, дивлячись, не бачили і, слухаючи, не розуміли.

Ось що означає притча ця. Зерно - це слово Боже. А те, що впало при дорозі, це ті, що слухають, але потім приходить диявол і забирає слово із серця їхнього, щоб вони не увірували і не спаслись. А те, що на камінні, це ті, що, як тільки почують слово, з радістю приймають, але не мають кореня, дочасно вірують, а під час спокуси відпадають. А те, що впало поміж терня, це ті, що слухають слово, але відходять і, заглушені турботами, багатством та життєвими насолодами, не дають плоду. А те, що впало в добру землю, це ті, які добрим і щирим серцем почуте слово бережуть і приносять плід у терпінні. Сказавши це, Він виголосив: хто має вуха слухати, нехай слухає. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 8:5-15)

The Lord said this parable: "A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the wayside; and it was trampled down, and the birds of the air devoured it. Some fell on rock; and as soon as it sprang up, it withered away because it lacked moisture. And some fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it. But others fell on good ground, sprang up, and yielded a crop a hundredfold." When He had said these things He cried, "He who has ears to hear, let him hear!"

Then His disciples asked Him, saying, "What does this parable mean?" And He said, "To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest it is given in parables, that 'Seeing they may not see, and hearing they may not understand.'

"Now the parable is this: The seed is the word of God. Those by the wayside are the ones who hear; then the devil comes and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. But the ones on the rock are those who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who believe for a while and in time of temptation fall away. Now the ones that fell among thorns are those who, when they have heard, go out and are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity. But the ones that fell on the good ground are those who, having heard the word with a noble and good heart, keep it and bear fruit with patience. When He had said these things He cried, "He who has ears to hear, let him hear!" (NKJV)

Тропар, Голос 5:

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своім.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 5:

До пекла, Спасе мій, зійшов єси/ і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,/ померлих, як Творець, воскресив з Собою,/ і смерти жало притупив Ти,/ і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче./ Тому всі ми звиваємо: „Спаси нас, Господи.”

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 5:

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас/ від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

Тропар, Tone 5:

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Тропар, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Кондак, Tone 5:

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Кондак, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Прокимен, Tone 5:

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

АПОСТОЛ: (Гал. 6:11-18)

Читець: До Галатів святого Апостола Павла читання.

Браття!

Бачите, як багато я написав вам власною рукою. Ті, які бажають хвалитися плоттю, примушують вас обрізуватися тільки для того, щоб їх не гнали за хрест Христов, бо й самі ті, що обрізуються, не дотримуються закону, але хочуть, щоб ви обрізувалися, аби похвалитися вашою плоттю.

А я не бажаю хвалитися, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, Яким для мене світ розп'ятий і я для світу.

Бо у Христі Ісусі не має ваги ні обрізання, ні необрізання, а нове створіння. Тим, які живуть за цим правилом, мир їм і милість та Ізраїлеві Божому.

А втім, ніхто не обтяжуй мене: бо я ношу рани Господа Ісуса на тілі моїм. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим, браття! Амінь.

(УПФ)

Алилуя:

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

(Алилуя 3)

EPISTLE: (Gal. 6:11-18)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren!

See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world.

For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.

From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

(NKJV)

Alleluia Verses, Tone 5:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

(Alleluia 3)

ХРИСТОВІ ПОВЧАННЯ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, навчися слухати Мого голосу, і в короткому часі зробиш великий поступ. Той, хто слухає Мене, навчається набагато швидше, ніж той, хто покладається лише на свої природні таланти. Мої повчання приносять мудрість, мир і духовну міць.

2. Мої вірні учні вчаться цінувати земні речі за їхньою справжньою вартістю. Вони розуміють, як швидко блякне земна слава. Вони знають, яким короткотривалим є земний добробут, і якою досконалою і невмирущою є радість Неба. Вони усвідомлюють, яка мізерна і квола людська любов у порівнянні з любов'ю безмежного Бога.

3. Мої повчання придатні для кожного. Чи хтось читає, чи молиться, чи приймає Святі Тайни, чи керується порадами духовного провідника, Я поступаю до душі через різні засоби, даючи світло для розуміння і силу для діяння.

4. Те, що говорю кожній людині, залежить від її духовного рівня. Деякі люди ніколи не підносяться вище надзвичайніших знань, бо не приклали для цього жодних зусиль. Тим, хто намагається бути ближче Мене, приношу краще розуміння деяких особливих правд. Тим, які часто докладають зусиль, щоб приділити Мені найбільше уваги, дарую чудове внутрішнє бачення, глибоке проникнення в красу і велич Моєї святої Правди.

5. Стережися, однак, усіх нерозумних крайнощів. Моя ласка ніколи не надихає їх. Вони постають через духовну гординю, духовну ненаситність чи бажання самозадоволення. Ніколи не забувай цього: те, що перешкоджає твоїм щоденним обов'язкам та зобов'язанням, - противиться Моїй Волі.

РОЗВАЖ:

Я повинен стати духовним слухачем, який протягом дня час від часу звертає свою думку до Бога. Чи використовуватиму книги, чи власні зусилля, Ісус прийде до мене і дасть мені Свої думки. Він допоможе мені пізнати Його бажання і зрозуміти Його Волю. Коли ж виникатимуть сумніви чи питання, як-от чи моє натхнення справді від Бога, мені слід радитися зі священником. Ісус прагне розповісти мені багато про глибше значення життя і надзвичайну радість Неба. Не зможу чути Його голосу, поки не навчуся робити паузи та вслухатись в Нього.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, Добра Книжка, 2007, кн. II-III, ст. 20-23)

CHRIST'S LESSONS

CHRIST:

1. My Child, learn to listen to My voice, and you will make great progress in a short time. One who listens to Me learns much more rapidly than one who relies only on his natural talents. My lessons bring wisdom, peace, and spiritual strength.

2. My faithful pupils learn to value earthly things for what they are really worth. They understand how quickly worldly honors fade. They know how *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) short-lived earthly prosperity is, and how perfect and undying are the joys of Heaven. They realize how puny and weak human love is when compared to the love of the infinite God.

3. My lessons are suited to each individual. Whether they use books, or prayer, or sacraments, or personal guidance of a spiritual director, I reach their soul through these different means, giving them light to understand and strength for action.

4. What I say to each person depends on his spiritual level. Some people never get beyond the most ordinary knowledge because they have made no efforts to rise any higher. To those who try to come closer to Me, I bring greater understanding of some particular truth. To those who make frequent efforts to give Me their best attention, I grant a wonderful interior vision, a deep insight into the beauty and grandeur of My holy Truth.

5. Beware, however, of all foolish extremes. These are never inspired by My grace. They arise from spiritual pride, spiritual gluttony, or some desire for self-satisfaction. Never forget this: whatever interferes with your daily duties and obligations, is against My Will.

THINK: I must become a spiritual listener, turning my mind to God occasionally during the day. Whether I use books or my own efforts, Jesus will reach me and give me His thoughts. He will help me to know His desires and to see His Will. Where any doubt or question arises, as to whether my inspiration is truly from God, I should consult a priest. Jesus longs to tell me many things about life's deeper meaning and Heaven's wonderful joys. I cannot hear His voice unless I learn to pause and listen for it.

(Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 293-295)

~ ANNOUNCEMENTS ~

MEMORIAL SERVICE (ПАНАХИДА) буде слижитись після Божественної Літургії за душі рабів Божих Петра і Ганни Гаврилюк, покійних батьків нашої сестри Валентини Ключник. Вічна їм пам'ять!

THANK YOU to everyone who has volunteered their time to pinch perogies, make cabbage rolls, and work at Perohy Supper and Saturday Sales. These fundraisers enable us to keep our Church open and without your efforts would have no church here in Surrey.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna Pozdyk (4), Tsehaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Dobr. Marusia Slipko (22), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, November 4 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 11 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 18 – Divine Liturgy at 10:00 am